

Subject card

Subject name and code	Audiovisual Translation, PG_00166555						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject			2025/2026	
Education level	Master's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	1		Language of instruction			Polish	
Semester of study	2		ECTS credits			3.0	
Learning profile	academic		Assessment form				
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		4.0		41.0	75
Subject objectives	The subject is designed to familiarise students with the specificities of audiovisual translation (AVT). Students will learn about the main methods of AVT, their advantages and disadvantages, the resulting difficulties for the interpreter and his/her responsibility for communication success. Special attention will be paid to the synergy resulting from the interrelation of codes involving the different senses of the recipient. Theoretical issues will be discussed in the course, but students will also be able to tackle AVT on their own by carrying out (individually or in groups) small projects.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_W09] Has structured in-depth and theoretically grounded detailed knowledge of the chosen specialisation, i.e.: translation theory or communication in business and economy or didactics.	Students will have a structured, in-depth and theoretically grounded detailed knowledge of translation theory, in particular of the role and tasks of the translator in multimedia communication and of the complexity of the phenomenon of equivalence between source and target texts.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_U09] Is able to undertake autonomous actions to develop his/her language and research skills; is able to guide others in doing so.	Students will be able to work independently on a translation project or to lead a team; they will be able to use new technologies in audiovisual translation; they will be able to undertake autonomous actions aimed at broadening their translational skills and at solving a translation problem or a technical problem; they will be able to indicate directions for further activities and research.	[SU2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_U04] Correctly applies the known scientific terminology in German, accurately defines the terms of literary and linguistic studies and the phenomena of the chosen specialization, i.e.: translation studies, or language teaching or communication in business and economy.	Students will correctly apply the learned scientific terminology in German and use it when critically analysing translated materials and when solving various translation problems in the field of audiovisual translation. Students accurately define phenomena in the field of translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_W04] Knows and understands to a deeper level the terminology in German in the field of the chosen specialisation, i.e.: translation theory or didactics, or business and economics.	Students will learn and understand at an advanced level German and Polish terminology in the field of translation theory, in particular concerning audiovisual translation.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_K01] Has an in-depth awareness of the level of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply their knowledge in solving cognitive and practical problems.	Students will have a deeper awareness of their linguistic and specialist knowledge and translating skills. Students will be able to critically analyse and evaluate the usefulness of information, including translation equivalents, obtained from various sources, as well as apply their knowledge in solving translating problems.	[SK2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_W07] Knows and understands in detail similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Students will gain an in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between German and Polish as well as their translational implications; they will identify the distinctive features of translated texts, statements and dialogue paths; they will have an in-depth knowledge of the specificity of particular types of texts and statements.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_K05] Is ready to fulfil professional roles taking into account changing social needs, is ready to care for continuous professional development and maintain professional ethos.	Students are ready to apply their knowledge and skills in the profession of translator of audiovisual content. understand the need for further training and the need to take into account the principles of variability in this profession.	[SK2] presentation/project/paper/ report
	[FGMU2_K03] Is able to appropriately determine priorities for realization of a task defined by one self or others, on the basis of analysis of situations and problems, formulates proposals for solutions.	Students will be able to correctly identify priorities in order to complete a translation project defined by themselves or others, formulate a proposal for a solution based on analysis of the text and problems, including translation and technique proposals.	[SK2] presentation/project/paper/ report [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_U10] Is able to interact with others in a team framework and manage the work of the team.	Students are able to work in a team on a translation project and are also able to manage the team, dividing the work and responsibility for the project among the participants.	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_K02] Takes individual and team actions for the benefit of professional environment and public interest, plans and organises their course, engages in cooperation. Thinks and acts in an entrepreneurial manner.	Students undertake individual and team efforts to complete a translation project; they plan and organise its progress in a professional manner, are committed to cooperation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_U08] Has the basic ability to translate selected types of texts from German into Polish and from Polish into German, or the ability to prepare and carry out teaching tasks, or to communicate in an enterprise and business.	Students will acquire the ability to translate selected audiovisual material of varying form, purpose, volume and style from German into Polish and from Polish into German.	[SU2] presentation/project/paper/report
Subject contents	The class will cover the following content: 1. Translation in mass communication. 2. The specificity of audiovisual translation. Traditions, definitions, techniques of audiovisual translation. 3. Linguistic operations translation vs. original. The concept of equivalence in audiovisual translation. 4. The role of the audiovisual translator. 5. Audiovisual translation on illustrative material, examples of good practices. 6. Software and technical aspects in audiovisual translation. 7. Implementation of a translation project by students, discussion of the project.		
Prerequisites and co-requisites	Subject selection. Knowledge of German and Polish to achieve the desired outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	grades for student preparation for class and participation in discussion	51.0%	40.0%
	evaluation for the project and its presentation	51.0%	60.0%
Recommended reading	Basic literature	Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowice: Wydawnictwo dla szkoły. Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto. Tomaszewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.	

	Supplementary literature	Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ. Garcarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków. Hasior, A., Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej czynniki oceny jakości. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 214228. Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin. Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251. Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, Gazeta Wyborcza, 11.01.2008. Mocarz-Kleindienst, M., Tertium comparationis w badaniach nad przekładem filmowym, Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 234248. Mocarz-Kleindienst, M., Rola obrazu w dydaktyce przekładu filmowego. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 275284. Nadstoga, Z. 2015. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384. Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag. Proczkowska, K., Tłumaczenie amerykańskich sitcomów: piosenki jako wyzwanie dla tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 196212. Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang. Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003. Tryk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129144. Włuka, M., Wulgaryzmy w amatorskim tłumaczeniu filmowym. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 366378. The list of literature will be completed/updated each time by the class lecturer.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		

Work placement	Not applicable
----------------	----------------

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.